

| | | | | | |
|---|--|--|--|---|--|
| Christian Morgenstern, Der Werwolf | Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i> | Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> | Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i> | Christian Morgenstern, Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i> | Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) <i>tradukita de Max Knight</i> |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissera sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist. | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera. | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Infect me, pray.” |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschildes Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissera sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero: | “Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. | The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead: |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Geni- tiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“ | “ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?” | “El hechiuno” le explica, “el hechidos” de- spués indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!” | “Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singu- larly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.” | “Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting.” | “The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the pos- sessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.” |
| Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“ | Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?” Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien abs- conses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses. | El hechicero, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado. | “I know that—I’m no mental cripple— The future form and parti- ciple Are what I crave,” the be- ast replied. The scholar paused—again he tried: | Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tem- pus presens?” | The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!” |
| Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular. | “ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié | Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechice- ros únicamente hay enteros.” | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.” | Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contradictio in adjecto. | The teacher, though, admitted then that this was not wi- thin his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she cannot be pluri- zed.” |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | | |
|---|--|--|---|--|---|
| Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben. | Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit. | El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con gratitud se despidió. | The Werewolf knew better–his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology. | Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera. | The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a lear- ned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher. |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | | |
|---|--|--|---|--|--|
| <p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</p> | <p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.</p> | <p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p> | <p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.</p> | <p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Sveda de Sven Collberg.</p> | <p>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</p> |
| <p>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p> | <p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p> | <p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> | <p>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</p> | <p>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p> | <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> |
| <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p> | <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p> | <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p> | <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p> | <p>Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#su.</p> | <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzL.</p> |